**1. Progress of the re:Sewoon Project**

1. Progreso del proyecto: Sewoon

1. 세운상가군 활성화사업의 추진 과정

**Did you know that the name of Sewoon Plaza, which is located in the center of Seoul, means to "attract all the world's energy"? Sewoon Plaza, located in Jongno-gu which used to be a shantytown full of illegal makeshift houses, is the result of urban redevelopment—becoming South Korea's first multi-purpose building in 1967. In the 1970s and 1980s, Sewoon Plaza led the commercial districts in Seoul as the mecca of the electronics industry.**

Sabías que el nombre de Sewoon Plaza, que se encuentra en el centro de Seúl, significa "atraer toda la energía del mundo"? Sewoon Plaza, ubicado en Jongno-gu, que solía ser un barrio de chabolas lleno de casas improvisadas ilegales, es el resultado de la remodelación urbana, convirtiéndose en el primer edificio polivalente de Corea del Sur en 1967. En las décadas de 1970 y 1980, Sewoon Plaza lideró los distritos comerciales en Seúl como la meca de la industria electrónica.

‘세운(世運) - 세상의 기운이 모이다’라는 뜻을 가진 서울 중심부에 위치한 세운상가를 아시나요? 1960년대까지 무허가 판자촌 밀집 지역이었던 종로구 일대가 1967년 대한민국 최초의 주상복합 건물로 탈바꿈하여, 7-80년대 이곳은 전기‧전자 산업의 메카로 도심상권을 이끌었습니다.

**However since the 1990s, Sewoon Plaza and the surrounding area have become the most underdeveloped area in downtown Seoul due to reasons such as the rise of new commercial districts, structural deterioration, and suburban sprawl due to population decrease, and so on. From an "underdeveloped industrial city" to a "makercity that prepares for the future." The process and outcome of transforming the old shopping center into an industrial, cultural and start-up complex that leads revitalization of the surrounding areas through an urban regeneration project targeted at central Seoul districts with high numbers of industrial facilities such as large-scale manufacturing/printing businesses are quite worth paying attention to.**

Sin embargo, desde la década de 1990, Sewoon Plaza y el área circundante se había convertido en el área más subdesarrollada del centro de Seúl debido a razones como el surgimiento de nuevos distritos comerciales, el deterioro estructural y la expansión suburbana debido a la disminución de la población, etc..

De una "ciudad industrial subdesarrollada" a una "ciudad creadora que se prepara para el futuro". El proceso y resultado de transformar el antiguo centro comercial en un complejo industrial, cultural y de puesta en marcha que lidera la revitalización de las áreas circundantes a través de un proyecto de regeneración urbana dirigido a los distritos centrales de Seúl con un gran número de instalaciones industriales, como la fabricación a gran escala-empresas de impresión a las que vale la pena prestar atención.

그러나 1990년대 이후, 상권이동‧건물의 노후화‧인구감소로 인한 도심공동화 등의 이유로 세운상가군 일대는 서울 도심에서 가장 낙후된 지역이 되었습니다. ‘낙후된 산업도시’에서 ‘미래를 대비하는 메이커 시티로’ 서울 중심부의 대규모 제조‧인쇄 등 산업 밀집지역에 토대를 둔 도심활성화 사업을 통해, 주변지역의 활성화를 이끄는 복합적 산업, 문화, 창업공간으로 재탄생한 과정과 그 성과는 주목해볼만 합니다.

**(1) Project Background**

(1) los antecedentes del proyecto..

(1) 세운상가군 활성화 사업의 추진 배경

**Sewoon Plaza and its surrounding area, which had been steadily declining since the 1990s, still had various potential. Firstly, there were historical·cultural potential. It was reported that 70% of 12 million tourists in Seoul in 2014 visited downtown Seoul areas north of the Hangang River (Gangbuk). As an industrial district that is closely located to Jongmyo Shrine, Cheonggyecheon Stream and Namsan Mountain, Sewoon Plaza has great potential to attract many tourists.**

Sewoon Plaza y su área circundante, que había estado disminuyendo constantemente desde la década de 1990, todavía tenían varias posibilidades. En primer lugar, existía un potencial histórico • cultural. Se reportó que el 70% de los 12 millones de turistas en Seúl en 2014 visitaron las áreas del centro de Seúl al norte del río Hangang (Gangbuk). Como distrito industrial cercano al santuario Jongmyo, el arroyo Cheonggyecheon y la montaña Namsan, Sewoon Plaza tenía un gran potencial para atraer a muchos turistas.

1990년대 이후, 쇠퇴해온 세운상가 일대에는 여전히 다양한 잠재력이 존재했습니다. 첫 번째는 역사·문화적 잠재력입니다. 2014년 기준, 1,200만의 서울 관광객 중 70% 이상은 강북의 도심을 방문합니다. 세운상가는 종묘, 청계천, 남산 등과 인접한 산업지구로, 많은 관광객이 유입될 수 있는 잠재력을 가집니다.

**Secondly, Sewoon Plaza has great industrial potential. Sewoon Plaza has excellent conditions for starting manufacturing businesses. There is a saying that one can even make a tank at Sewoon Plaza. It reflects its potential to continue its industrial legacy with a high number of skilled technicians and masters from various fields.**

En segundo lugar, Sewoon Plaza tenía un gran potencial industrial. Sewoon Plaza tenía excelentes condiciones para iniciar negocios de manufactura. Hay un dicho que dice que incluso se puede hacer un tanque en Sewoon Plaza. Refleja su potencial para continuar su legado industrial con un alto número de técnicos calificados y masters de diversos campos.

두 번째로 산업적 잠재력을 가지고 있습니다. 세운상가는 제조기반 창업에 우수한 입지여건을 보유합니다. 세운상가 안에서 탱크도 만들어낸다는 얘기가 있을 정도로 다양한 산업분야의 숙련된 기술자와 장인(master)이 밀집‧분포해 있어 산업의 명맥이 유지될 잠재력을 가집니다.

**Lastly, it has potential to spread urban vitality. The outcome of the urban regeneration plan for Sewoon Plaza in the heart of Seoul, has potentials to spread quickly to the surrounding areas.**

Por último, tenía potencial para difundir vitalidad urbana. El resultado del plan de regeneración urbana para Sewoon Plaza en el corazón de Seúl tenía potencial para extenderse rápidamente a las áreas circundantes..

마지막으로, 도심의 활력을 확산시킬 수 있는 잠재력이 있습니다. 서울 도심의 중심부에 길게 늘어선 세운상가군의 활성화 성과는 주변부로 빠르게 뻗어 나갈 수 있는 잠재력을 가집니다.

**In other countries, there are also various cases of local redevelopment projects via urban regeneration. Representative cases where deteriorated buildings were used include London's Coin Street and the Yokohama Red Brick Warehouse. On London's Coin Street, social enterprises, cooperatives, and community networks led by the local residents formed an economic ecosystem. As for the Yokohama Red Brick Warehouse, it was a customs shed used in the 1970s, and the Yokohama City Government purchased it, and transformed it into a cultural complex for culture and shopping.**

En otros países, también hay varios casos de proyectos de reurbanización local a través de la regeneración urbana. Los casos representativos en los que se utilizaron edificios deteriorados incluyen Coin Street de Londres y el almacén de ladrillos rojos de Yokohama. # En Coin Street de Londres, las empresas sociales, las cooperativas y las redes comunitarias lideradas por los residentes locales formaron un ecosistema económico. En cuanto al almacén de ladrillos rojos de Yokohama, era un cobertizo de aduanas utilizado en la década de 1970, y el gobierno de la ciudad de Yokohama lo compró y lo transformó en un complejo cultural y compras.

해외 역시, 도시활성화를 활용한 다양한 지역활성화 사례들이 있습니다. 대표적으로, 노후건물을 활용한 런던의 코인스트리트와 요코하마의 아카렌카 창고가 있습니다. 코인 스트리트는 지역주민 중심의 사회적기업, 협동조합, 공동체 연계를 통한 경제 생태계를 형성했고, 아카렌카 창고는 1970년대 세관창고였던 건물을 요코하마시가 매입하며 문화와 쇼핑이 어우러지는 문화창고로 탈바꿈 했습니다.

**Other successful cases that have a bigger scale than a building include Rotterdam's Market Hall, which used to be an underdeveloped area with markets and breweries, and Toronto's Distillery Historic District. Rotterdam's Market Hall is a modern-style traditional market that houses a 12-story apartment block, and 100 street markets, and has achieved revitalization of the area as a big local community. Toronton's Distillery Historic District also started as the city government purchasing a 150-year-old distillery, and remodeling into a commercial complex. It has become a cultural and industrial tourist attraction.**

Otros casos exitosos que tienen una escala mayor que un edificio incluyen el Market Hall de Rotterdam, que solía ser un área subdesarrollada con mercados y cervecerías, y el Distillery Historic District de Toronto. El Market Hall de Rotterdam es un mercado tradicional de estilo moderno que alberga un bloque de apartamentos de 12 pisos y 100 mercados callejeros, y ha logrado la revitalización del área como una gran comunidad local. El distrito histórico de la destilería de Toronto también comenzó cuando el gobierno de la ciudad adquirió una destilería de 150 años y la transformó en un complejo comercial y se ha convertido en un atractivo turístico cultural e industrial.

또한, 건물보다 넓은 범위라 할 수 있는 시장, 양조장 등의 낙후지역을 활성화한 로테르담의 마켓홀과 토론토의 디스틸러리 역사지구도 대표적 활성화 성공사례라고 볼 수 있습니다. 로테르담의 마켓홈은 12층의 아파트블럭과 100여개의 노점시장이 자리잡은 현대식 재래시장으로, 하나의 큰 지역커뮤니티로 활성화를 일궈냈습니다. 토론토의 디스틸러리 역사지구도 150년된 양조장을 시에서 매입해 리모델링해서 만든 상가군으로서 문화, 산업의 관광명소로 자리매김 하였습니다.

**London's 100 Public Space Programme, Copenhagen's Strøget, New York's Project for Public Spaces are examples of using public spaces in cities as a hub, and then expanding it to the surrounding areas. This kind of local redevelopment projects that utilize public spaces have shown successful results in urban regeneration.**

El Programa de los 100 espacios públicos de Londres, Strøget de Copenhague, el Proyecto de espacios públicos de Nueva York son ejemplos del uso de espacios públicos en las ciudades como centros y luego expandirlo a las áreas circundantes. Este tipo de proyectos de reurbanización local que utilizan espacios públicos han mostrado resultados exitosos en la regeneración urbana..

런던의 100 Public Space, 코펜하겐의 스트뢰에 거리, 뉴욕의 Project for Public Spaces는 도시에서 공공공간을 거점으로 활용하여 주변지역까지 활성화한 사례입니다. 특히 이러한 공공공간 활용 지역활성화 사례는 도심 활성화에 있어 성공적인 성과를 보였습니다.

**(2) The Early Stage of the Project.**

(2) la etapa inicial del proyecto.

(2) 사업 초기 추진 과정

**The re:Sewoon Project also put communication with the local residents first in order to become a successful case. As a result of such efforts, 270 resident portrait interviews were conducted while, 18 meetings were held for local cultural artists based in the vicinity of Sewoon Plaza. Resident briefings were also held for 17 times. In addition, Communication Room opened at the start of the project in February 2015, was continuously operated in order to listen to the voice of the local residents and encourage participation and cooperation.**

El Proyecto Sewoon también priorizó la comunicación con los residentes locales para convertirse en un caso exitoso. Como resultado de tales esfuerzos, se llevaron a cabo 270 entrevistas con residentes, mientras que se llevaron a cabo 18 reuniones por artistas culturales locales con sede en las cercanías de Sewoon Plaza. También se llevaron a cabo sesiones informativas para residentes en 17 ocasiones. Además, la Sala de Comunicaciones se inauguró al inicio del proyecto en febrero de 2015 y se operó continuamente para escuchar la voz de los residentes locales y fomentar la participación y la cooperación.

세운상가군 활성화사업 역시, 성공사례가 되기 위해 지역주민과의 소통을 최우선으로 하였습니다. 그러한 노력의 일환으로 주민 초상화 인터뷰 270회, 세운 지역의 문화예술인 모임을 18회 실시하였으며, 주민설명회 17회 등을 진행하였습니다. 또한, 2015년 2월 사업 시작과 동시에 개장한 ‘소통방’을 꾸준히 운영하며 지역주민들의 의견청취와 참여, 협조를 이끌어내고자 하였습니다.

**In addition, various requests from the local residents were reflected in the design of the public space, such as elevator installation, air conditioner outdoor unit repairs, escalator installation, public toilet installation, and underpass connection in order to realize a policy that does not leave out the local residents.**

Además, varias solicitudes de los residentes locales se reflejaron en el diseño del espacio público, como la instalación de ascensores, reparaciones de la unidad exterior de aire acondicionado, instalación de escaleras mecánicas, instalación de baños públicos y conexión de paso subterráneo para realizar una política que no abandona a los residentes locales.

그리고 엘리베이터 설치, 에어컨 실외기 정비, 에스컬레이터 설치, 화장실 설치, 지하보도 연결 등 공공공간 설계에도 주민의 요청사항을 적극 반영하여 지역주민이 배제되지 않는 정책을 실현해 나갔습니다.

**In-depth consultations with experts were continued by hosting Beyond Big Plans (BPP) Conference for four nights and five days, holding 29 sessions of Sewoon Forum, and holding 40 advisory meetings of various types to ensure a successful start of Sewoon Plaza.**

Se continuaron las consultas en profundidad con expertos mediante la celebración de la Conferencia Beyond Big Plans (BPP) durante cuatro noches y cinco días, la celebración de 29 sesiones del Sewoon Forum y la celebración de 40 reuniones de asesoramiento de varios tipos para garantizar un inicio exitoso de Sewoon Plaza.

4박5일간의 BBP(Beyond Big Plans)컨퍼런스 개최, 29회에 걸친 세운포럼 운영, 약 40회의 각종 자문회의를 열어 세운상가의 성공적 새출발을 위해 전문가와의 심도 있는 논의를 이어갔습니다.

**In addition to the formation of the public space, living lab programs that integrate unique themes and resources of Sewoon Plaza were launched in order to solidify the identity of the Sewoon Plaza area.**

Además de la formación del espacio público, se lanzaron programas de living lab que integran temas y recursos únicos de Sewoon Plaza para solidificar la identidad del área de Sewoon Plaza.

그리고 공공공간의 조성과 더불어 세운상가만의 특별한 소재와 자원들이 결합하는 현장실험실(living lab) 프로그램들을진행하며 세운상가군 일대의 정체성을 확립해 나가려는 노력을 거듭했습니다.

**(3) The Direction of the Project.**

(3) la dirección del proyecto..

(3) 다시세운 프로젝트 추진 방향

**The Sewoon Plaza area is not a simple underdeveloped area. It has rich local resources including the geographical advantage of being in the center of Seoul, and high numbers of industrial businesses and their skilled masters. For this reason, it needed to change from an underdeveloped industrial city to a makercity that prepares for the future.**

El área de Sewoon Plaza no es una simple área subdesarrollada. Tiene abundantes recursos locales, incluida la ventaja geográfica de estar en el centro de Seúl, y un gran número de empresas industriales y sus masters calificados. Por esta razón, necesitaba pasar de una ciudad industrial subdesarrollada a una ciudad creadora que se prepara para el futuro.

세운상가군 일대는 단순히 낙후된 지역이 아니라 서울 중심부라는 위치와 각종 산업과 그 기술장인이 밀집해 있는 풍부한 지역자원을 가지고 있습니다. 때문에 낙후된 산업 도시에서 미래를 대비하는 메이커 시티로의 전환이 필요했습니다.

**In addition, with the advent of Industry 4.0, revitalizing economy through innovation of the manufacturing industry also started to receive attention.In that social climate, Sewoon Plaza held enough potentials to achieve internal innovation.**

Además, con el advenimiento de la Industria 4.0, la revitalización de la economía a través de la innovación de la industria manufacturera también comenzó a recibir atención. En ese clima social, Sewoon Plaza tenía suficientes potenciales para lograr la innovación interna..

또한, 4차 산업혁명이 도래한 시기에 제조업혁신을 통한 경기활성화가 주목받았고, 이러한 기류에서 세운이 가진 내부의 혁신 잠재력은 충분하였습니다.

**Including a high number of complex industries, strong manufacturing infrastructure, and various technicians with outstanding skills and knowhow, Sewoon Plaza has enough potentials, and external forces that drive innovation are already approaching Sewoon. Sewoon Plaza that was in decline started to become a site of innovation for the creative manufacturing industry in downtown Seoul.**

Incluyendo una gran cantidad de industrias complejas, una sólida infraestructura de fabricación y varios técnicos con habilidades y conocimientos sobresalientes, Sewoon Plaza tiene suficientes potenciales, y las fuerzas externas que impulsan la innovación que ya se están acercando a Sewoon..

**Sewoon Plaza that was in decline started to become a site of innovation for the creative manufacturing industry in downtown Seoul.**

Sewoon Plaza, que estaba en declive, comenzó a convertirse en un sitio de innovación para la industria de fabricación creativa en el centro de Seúl.

복합 산업의 밀집, 탄탄한 제작 인프라, 뛰어난 기술과 노하우를 가진 다양한 인력 등 잠재력은 충분하고, 외부혁신동력은 이미 세운으로 향하고 있습니다. 쇠퇴하였던 세운상가군은 도심 창의 제조 혁신처로서의 발돋움을 시작하였습니다.